

ПЕРСУАЗИВНАЯ ФУНКЦИЯ ПОВТОРА И АНТИТЕЗЫ В ИНАУГУРАЦИОННОЙ РЕЧИ ДОНАЛЬДА ТРАМПА

И.В. Басюк

*Старший преподаватель кафедры германских языков и
методики их преподавания
e-mail: phonetics.miss-2013@yandex.ru*

*Филиал Приднестровского государственного университета
им Т.Г. Шевченко в г. Рыбница*

Статья затрагивает вопросы, касающиеся категории персуазивности применительно к политическому дискурсу. В работе представлен практический анализ реализации персуазивной функции такими риторическими фигурами, как повтор и антитеза, в одном из жанров политического дискурса – инаугурационной речи. В частности, демонстрируются примеры использования повтора и антитезы как основных приемов убеждения в инаугурационной речи Дональда Трампа.

***Ключевые слова:** политический дискурс, инаугурационная речь, персуазивная функция, повтор, антитеза.*

Политика всегда играла и продолжает играть особую роль в жизни общества. Интерес к политическим выступлениям, различного рода публичным заявлениям, за которыми, зачастую, следуют конкретные политические акты, не ослабевает и сегодня. Не оставаясь в стороне от данной тенденции, современные лингвистические исследования активно занимаются изучением и анализом политического текста различных жанров.

Политический дискурс и отдельные его разновидности находятся в центре внимания многих отечественных и зарубежных исследователей, среди которых А.П. Чудинов, Е.И. Шейгал, О.С. Иссерс, О.Л. Михалева, Josef Klein, Winfried Schulz и др. Особую актуальность представляют исследования, посвященные реализации персуазивных стратегий и тактик, в том числе и в политических публичных выступлениях. Изучению категории персуазивности посвящены работы И.Ю. Логиновой, В.Е. Чернявской, А.В. Голоднова, М. Hoffmann, С. Kessler и др.

Вслед за В.Е. Чернявской, под персуазивностью мы будем понимать определенное воздействие оратора на аудиторию с целью убеждения в чем-то, призыва к совершению или несвершению им определенных действий [Чернявская, Логинова 2005: 65].

Большинство исследователей сходятся во мнении, что политические тексты отличаются персуазивностью, которая проявляется в ходе реализации конкретных персуазивных тактик, или, как их называет

А.В. Голоднов, «персуазивных техник» [Голоднов 2003: 11], целью которых является изменение или формирование отношения у аудитории.

И.Ю. Логинова поясняет, что «персуазивный потенциал политического дискурса реализуется посредством тактик положительной самопрезентации, дискредитации оппонента, интимизации изложения, создания очевидности и общеизвестности явлений действительности, обещания и предложения готового решения, которые в свою очередь осуществляются через конкретные языковые средства» [Логинова 2005: 243–246].

К числу таких средств относятся повтор и антитеза (которые и стали предметом нашего исследования) как фигуры, широко используемые в риторике. Нам представилось интересным проследить, каким образом данные приемы участвуют в реализации персуазивной функции в таком жанре политического дискурса, как инаугурационная речь.

Материалом для нашего исследования послужила инаугурационная речь 45-го президента США Дональда Трампа, которую он произнес в Капитолии 20 января 2017 года [Donald Trump's full inauguration speech transcript [http](http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2017/01/20/trump-inauguration-speech)].

Безусловно, инаугурационная речь президента, вступающего в должность, – это тщательно продуманная, заранее подготовленная и выверенная речь, зачастую созданная спичрайтерами. Тем не менее, профессиональные спичрайтеры не могут не принимать во внимание и не учитывать особенности речевого портрета политика, для которого они пишут текст торжественного обращения. Поэтому, осмелимся предположить, что результаты нашего исследования будут близки к истине.

Итак, в своем приветственном слове Трамп обращается к Верховному судье, бывшим президентам США, рядовым американцам и людям всего мира, ставшим свидетелями этого события.

Следующие строки его инаугурационной речи звучат как призыв ко всему американскому народу с тем, чтобы объединиться для решения сложной, но очень важной задачи – задачи по восстановлению страны:

*We, the citizens of America, are now joined in a great national effort to rebuild **our** country and restore its promise for all of **our** people.*

*Together, we will determine the course of America and the world for many, many years to come. **We** will face challenges, **we** will confront hardships, but **we** will get the job done.*

В данном примере мы можем отметить многократный повтор личного местоимения *we* и его притяжательной формы *our*. В контексте публичного выступления повтор данных местоимений направлен на реализацию тактики интеграции или «солидаризации с адресатом» [Паршина 2005: 8], суть которой заключается в стремлении создать впечатление общности взглядов, интересов и целей политика и аудитории.

Следует сказать, что реализация данной тактики прослеживается на протяжении всего выступления президента, что подтверждается количественными показателями: местоимение *we* используется 50 раз, *our* – 47 раз.

Помимо повторов местоимений фрагмент содержит и другие виды повторяющихся единиц, в частности, простой контактный лексический повтор *many, many*, выполняющий усилительную функцию, и целый ряд параллельных конструкций в сочетании с анафорой: *we will determine, we will face, we will confront, we will get*. Последнее высказывание оформлено в виде антитезы, с помощью которой Трамп выражает идею: «Нас ждут непростые времена, но именно вместе, сообща, мы их преодолеем».

Солидаризацию с аудиторией мы наблюдаем в ещё одном отрывке выступления:

We are one nation and their pain is our pain. Their dreams are our dreams. And their success will be our success. We share one heart, one home, and one glorious destiny. The oath of office I take today is an oath of allegiance to all Americans.

Здесь, как и в предыдущем примере, использован повтор местоимений *we* и *our*, а также комплекс параллельных конструкций в сочетании с лексическим повтором: *their pain is our pain, their dreams are our dreams, their success will be our success; one heart, one home, one destiny*. Лексический повтор слова *oath* подчеркивает главную мысль оратора: «Клятва, которую я принес сегодня, это клятва верности всем американцам, и с этого момента мы будем преодолевать трудности и идти к успеху вместе».

Ярким примером демонстрации идеи солидарности, общего пути, общей цели президента и народа «снова сделать Америку великой» является финальная часть выступления Дональда Трампа, в которой всё высказывание строится на параллельных конструкциях в сочетании с лексическим повтором:

Together, we will make America strong again. We will make America wealthy again. We will make America proud again. We will make America safe again. And yes, together we will make America great again.

Анализируя политическую и экономическую ситуацию, сложившуюся в стране, Трамп в своей инаугурационной речи «звучит» очень эмоционально. Президент, с одной стороны, демонстрирует тактику реагирования, сопереживая американскому народу, с другой – реализует тактику дискредитации, подчеркивая, что причиной проблем, с которыми столкнулись простые американцы, стала бездарная политика Вашингтонского истеблишмента:

For too long, a small group in our nation's capital has reaped the rewards of government while the people have borne the cost. Washington

flourished, but the people did not share in its wealth. Politicians prospered, but the jobs left and the factories closed. The establishment protected itself, but not the citizens of our country.

Данный отрывок характеризуется высокой степенью экспрессивности за счет использования комплекса стилистических средств, среди которых параллельные конструкции, антитеза и синонимический повтор. С помощью последнего оратор обозначает «виновных» в непростой ситуации в стране: *a small group in our nation's capital, Washington, Politicians, The establishment*; и «пострадавших» – *the people, the citizens of our country*. Далее эти субъекты противопоставляются в антитезах и выстраиваются в ряд параллельных конструкций, которые, в свою очередь, придают высказыванию ритмичность и усиливают эмоциональность подачи. Президент продолжает мысль в этом же ключе:

Their victories have not been your victories. Their triumphs have not been your triumphs. And while they celebrated in our nation's capital, there was little to celebrate for struggling families all across our land.

Здесь мы снова наблюдаем антитезу, параллелизм в построении структур, сопровождающийся простыми лексическими повторами.

Далее президент конкретизирует ошибки предыдущего руководства:

For many decades, we've enriched foreign industry at the expense of American industry; subsidized the armies of other countries, while allowing for the very sad depletion of our military. We've defended other nations' borders while refusing to defend our own.

And spent trillions and trillions of dollars overseas while America's infrastructure has fallen into disrepair and decay. We've made other countries rich, while the wealth, strength and confidence of our country has dissipated over the horizon.

Данный фрагмент построен на основе сочетания антитезы, параллельных конструкций, простого лексического и синонимического повторов. Однако следует отметить, что эффект острой критики и явного обвинения здесь в некоторой мере смягчается за счет замены местоимений *they* на *we* и *our*; Трамп как бы говорит аудитории: «Мы с вами тоже в какой-то степени виноваты».

Мысль о провальной экономической политике отчетливо прослеживается в следующем противопоставлении: *(we) spent trillions and trillions of dollars overseas – millions and millions of American workers were left behind*, где простые контактные повторы *trillions and trillions, millions and millions* выполняют эмфатическую функцию.

«Но все трудности и проблемы остаются в прошлом. Впереди – светлое будущее. Сегодня начинается будущее великой Америки», – говорит Дональд Трамп:

But that is the past. And now, we are looking only to the future. <...>

From this day forward, a new vision will govern our land. From this day forward, it's going to be only America first, America first.

Анализируемый фрагмент довольно эмоционален по характеру, что достигается использованием антитезы *past – future*, анафоры *From this day forward* и контактного лексического повтора *America first, America first*.

В словах Дональда Трампа звучит обещание успеха и призыв к нации поддержать курс президента во имя достижения светлого будущего:

America will start winning again, winning like never before.

We will bring back our jobs. We will bring back our borders. We will bring back our wealth. And we will bring back our dreams.

Предложения содержат цепной повтор, анафору и построены на основе синтаксического параллелизма. Однотипные конструкции делают высказывание ритмичным, благодаря чему усиливается эффект речевого воздействия на аудиторию.

Обещание перемен, конкретных действий звучит убедительно, в том числе и за счет многократного повтора глагола *will*, который встречается в тексте выступления 40 раз. Чаще всего данный глагол используется в сочетании с местоимением *we* и входит в состав анафорического повтора (как в приведенном ранее контексте). Продемонстрируем ещё несколько примеров, где президент обозначает цели новой администрации в экономической, политической областях, во внешней политике:

We will build new roads and highways and bridges and airports and tunnels and railways all across our wonderful nation. We will get our people off of welfare and back to work...

We will seek friendship and goodwill with the nations of the world...

We will reinforce old alliances and form new ones and unite the civilized world against radical Islamic terrorism, which we will eradicate completely from the face of the Earth.

We will rediscover our loyalty to each other.

We will no longer accept politicians who are all talk and no action...

Дональд Трамп дает и личное обещание своему народу: ***I will fight for you with every breath in my body and I will never ever let you down.***

Ключевой идеей всего инаугурационного выступления политика является идея о том, что перемены к лучшему должны коснуться всего американского народа и каждого простого американца в отдельности. Не случайно в ходе своего выступления Трамп неоднократно фокусирует внимание аудитории на понятиях «народ», «человек», «гражданин», «семья». Свидетельством тому является дистантный лексический и синонимический повтор таких слов и словосочетаний, как *the people, people, citizens of America, men and women of our country, Americans, American workers, American families*, а также повтор контактоустанавливающих местоимений *you* и *your*. С их помощью президент подчёркивает, что передача власти, которая происходит в день

инаугурации, на этот раз происходит как передача власти простому американскому народу:

*Every four years, we gather on these steps to carry out the orderly and peaceful **transfer of power**...*

*Today's ceremony, however, has very special meaning because today, we are not merely **transferring power** from one administration to another or from one party to another, but we are **transferring power** from Washington, D.C. and giving it back **to you, the people**.*

Приёмами убеждения в данном контексте являются лексический повтор *transferring power* и параллельные конструкции, включенные в антитезу: *not merely <...> from one administration to another or from one party to another, but from Washington, D.C. <...> back to you, the people.*

Нацеленность на аудиторию, с тем чтобы убедить её, что данное событие (избрание нового лидера страны) – это, прежде всего, их праздник, можно проследить и в следующих примерах с лексическим и синтаксическим повтором:

*... this **moment** is your moment, it belongs to you.*

*It belongs to everyone gathered here today and everyone watching all across America. **This is your day. This is your celebration. And this, the United States of America, is your country.***

«Отныне», – заявляет Трамп, – «интересы простого народа будут предопределять политику страны»:

*What truly matters is **not which party controls our government, but whether our government is controlled by the people.***

*January 20th, 2017 will be remembered as the day **the people** became the rulers of this nation again.*

*Everyone is listening to **you** now. **You** came by the tens of millions to become part of a historic movement...*

Your voice, your hopes, and your dreams will define our American destiny. And your courage and goodness and love will forever guide us along the way.

В данных высказываниях мы отмечаем антитезу, синтаксически выраженную в форме хиазма, параллельные конструкции, а также лексический повтор – *the people, you, your*.

Значимость исторического момента оратор выражает в разных частях своего выступления. В следующих высказываниях в качестве риторических фигур, выполняющих персуазивную функцию, использованы эпифора *right here and right now*, а также антитезы *all changes starting – American carnage stops, empty talk is over – arrives the hour of action*:

*That all changes **starting right here and right now**...*

*This American carnage **stops right here and stops right now.***

*The time for **empty talk** is over. Now arrives the hour of **action.***

Завершить наш практический анализ хотелось бы примером (из финальной части выступления президента), который делает инаугурационную речь Дональда Трампа особенно торжественной и даже, в какой-то степени, поэтической. Подобный эффект достигается использованием контактных лексических повторов, антитезы и параллельных конструкций:

So to all Americans in every city near and far, small and large, from mountain to mountain, from ocean to ocean, hear these words. You will never be ignored again.

Итак, проведенный анализ показал, что повтор и антитеза в речи политика явились мощным инструментом для убеждения аудитории в том, что уходящая администрация, со всеми её ошибками и промахами – это уже прошлое, это перевёрнутая страница в истории страны; тогда как он, Дональд Трамп – это новая светлая страница в жизни американского народа, и именно он вернёт Америке счастье, процветание и былое величие.

Выявленные нами повторы (среди которых параллельные конструкции, анафора, эпифора, синонимический и простой лексический повтор), а также различные виды антитезы являются базовыми приемами, на которых строится инаугурационная речь президента Трампа, поэтому рассматривать их в исследуемом материале обособленно было бы ошибочным. Данные стилистические приемы в большинстве случаев неразрывно связаны, переплетаются, дополняют и усиливают друг друга в ходе реализации персуазивной функции.

Библиографический список

Голоднов А.В. Лингвопрагматические особенности персуазивной коммуникации (на примере современной немецкоязычной рекламы): автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04. СПб.: СПбГУ, 2003. 23 с.

Логина И.Ю. Персуазивность как механизм воздействия в политическом дискурсе: программа политической партии и манифест // Интерпретация. Понимание. Перевод: сборник научных статей. СПб.: Изд-во СПб ГУЭФ, 2005. С. 240–248.

Паршина О.Н. Стратегии и тактики речевого поведения современной политической элиты России: автореф. дис. ... докт. филол. наук: 10.02.01. Саратов, 2005. 48 с.

Чернявская В.Е., Логина И.Ю. Программа политической партии как персуазивный текст // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2005. Т. 5. № 11. С. 64–75.

Donald Trump's full inauguration speech transcript [Электронный ресурс]. URL: <http://study-english.info/trump-inauguration-2017.php> (дата обращения: 07.06.2019).